

GRAMÁTICAS Y DICCIONARIOS EN LA ENSEÑANZA
DEL ITALIANO COMO L₂
*Grammars and Dictionaries for the teaching of Italian as a second
Language*

Soledad PORRAS CASTRO
Universidad de Valladolid

Fecha de aceptación definitiva: 13-12-2004

RESUMEN: No hay lengua ni hablante, autóctono o extranjero que pueda prescindir de la Gramática o del Diccionario en el proceso de enseñanza/aprendizaje de un alengua extranjera. La Gramática aquí contemplada es un proyecto abierto y un *Corpus* disponible por parte del profesor y el alumno. Así considerada Gramática e Investigación son campos paralelos y no antagónicos. Gramática y Diccionario constituyen los dos pilares básicos de la enseñanza de una lengua extranjera. Aprender una lengua es un proceso de adquisición consciente del control fonológico, gramatical y léxico de los patrones de la misma. Por lo que se refiere a la obra lexicográfica no sólo se limita a la mera traducción de términos sino que proporciona una descripción de los mismos y, en ocasiones, facilita informaciones extra-gramaticales. Presentamos un elenco de Gramáticas y Dictionaries desde los albores del siglo XVI hasta hoy. El Diccionario es siempre una guía apasionante para conocer usos y costumbres. Un hombre que consulta un diccionario, se suele decir que sabe por dos. Esta investigación en el campo de la lingüística aplicada, lo hemos realizado partiendo de tres pilares fundamentales: *ciencia pura, ciencia aplicada y ciencia práctica*.

Palabras clave: enseñanza, segunda lengua, gramáticas, diccionarios, sistema.

ABSTRACT: No language or speaker, nature or foreigner, can do without a grammar or dictionary in the process of learning a foreign language. Grammar, in the terms in which we are using it, is a ongoing process and it constitutes a *Corpus* within reach of teacher and the students. In this sense, *Grammar* and *Research* are parallel and complementary fields. Grammars and Dictionaries are the two basic pillars on which the teaching of a language is based. Learning a language is a

conscious process of acquisition and dominion of phonology, grammar and lexis. As far as the lexicographical element goes, it is not merely restricted to the translation of items, but it also provides a description of them and even, on occasions, offers extra-grammatical information with until regards cultural aspects. The dictionary is one of the most interesting guides to the learning of uses and customs. Below, we present a study of the grammars and dictionaries (of the Italian Language) since the beginnings of the 16th centuries.

Key words: teaching, second language, grammars, dictionaries, system.

1. CONCEPTO DE GRAMÁTICA

No hay lengua ni hablante, autóctono o extranjero que pueda prescindir de la gramática como formulación explícita del funcionamiento morfosintáctico. La gramática para nosotros es un *proyecto abierto y un corpus* disponible por parte del profesor de una lengua extranjera. Así considerada *Gramática e Investigación* son campos paralelos y no antagónicos. Juntos, gramática y diccionario, constituyen los dos pilares básicos de la enseñanza de una lengua. Aprender una lengua es un proceso de adquisición consciente del control fonológico, gramatical y léxico de los patrones de la misma.

Anna Ciliberti¹ alarga los confines de la misma comprendiendo generalizaciones relativas a todos los aspectos de la lengua, incluso los de naturaleza pragmática y discursiva, y no sólo los relativos a la morfología y a la sintaxis.

Hablada o escrita, cada lengua tiene un sistema propio y una estructura que obedece a unas reglas de orden *Fonético-Fonológico, Morfo-sintáctico y Semántico*, que si bien evolucionan en el transcurso de los tiempos, han de asegurar la intercomprensión en todo tipo de situación de interacción, entre los miembros de la comunidad que la utilizan.

La gramática tal como la concebimos aquí, consiste, en sacar gradualmente del *Corpus* disponible, distintos problemas de lengua para analizarlos uno a uno y mostrar cómo funciona un texto complejo. De este modo, la gramática, partiendo de conceptos tradicionales de la lengua, vendrá siempre planteada como fenómeno social, afirmando con Saussure que *una lingua non è mai immobile*².

F. Cipolla³ considera que la gramática generativo-transformacional tiene una visión de la lengua como *produttività e creatività*.

Considerando las nuevas aportaciones de las ciencias del lenguaje, los trabajos del Consejo de Europa, y lo que debe ser en los medios universitarios cualquier tipo de enseñanza, contemplamos los componentes morfosintácticos de la lengua italiana, no sólo desde una perspectiva formal, descriptiva y explicativa, sino también desde la perspectiva de una pragmática de la lengua.

Por lo que a la conceptualización gramatical y saber pragmático hace referencia, intentamos desarrollar cada uno de los temas del programa que presentamos a los

¹ CILIBERTI, A. *Riforma della Scuola*, 1981, nº 9 y 10.

² TITONE, R. *L'Insegnamento delle Lingue nel Mondo*. Torino: Scuola Viva, 1975.

³ CIPOLLA, F. *La Linguistica applicata all'insegnamento dell'Italiano*. Roma: Bulzoni, 1974, p. 84.

alumnos desde una perspectiva doble, dedicando una parte del estudio, a una exposición magistral que nos llevará a una descripción lo más rigurosa posible, de la morfosintaxis italiana, situando las formas en relación con su significado, con su función gramatical. En un segundo momento dedicaremos nuestra atención a actividades prácticas de comunicación, e interacción, facilitando al alumno, la apropiación de nuevas estructuras que contribuirán al desarrollo de la competencia comunicativa.

Partiendo de una meta-aprendizaje de la lengua, asentada en una base explicativa teorizante, ayudaremos a los alumnos a que reflexionen sobre el funcionamiento de la lengua italiana. Fomentaremos el estudio de la gramática desde la interacción en la lengua italiana y que, bien de forma individualizada o en grupos de trabajo, reflexionen sobre aspectos concretos de la lengua, intentando que ellos mismos expliciten la regla de uso. El material gramatical deberá ser presentado como soporte de la expresión. Más allá de la descripción de las formas, creemos conveniente el estudio de la función de los elementos gramaticales, tanto reglas sintagmáticas, como determinantes, haciendo hincapié en el hecho de que las opciones lingüísticas tienen significado y que el conjunto de la situación comunicativa es el determinante de una u otra opción.

Antes de proceder a un estudio descriptivo y explicativo de la gramática italiana, situaremos nuestro análisis desde un planteamiento funcional-comunicativo, invitando a la vez, a una reflexión acerca de los medios lingüísticos para expresar una noción y una función, entendiendo tanto los elementos morfosintácticos como los que pertenecen al campo léxico, lo cual justifica en cierto modo la nomenclatura *Gramática Italiana*.

Aquí presentamos los estudios de gramática como fundamentales en los medios universitarios haciendo una división doble: *Morfología* y *Sintaxis* y en tercer lugar el *Léxico*. La *Sintaxis*, parte esencial de la gramática se compone de una base (parte generativa de la sintaxis), que define las estructuras profundas y de las transformaciones (parte transformacional).

Para todo aquel que quiere estudiar una lengua extranjera tanto la *Gramática* como el *Diccionario* son instrumentos imprescindibles. Pero la obra lexicográfica no sólo se limita a la mera traducción de términos, sino que proporciona una descripción de los mismos, y en ocasiones, facilita informaciones extra-gramaticales que atañen a cuestiones de índole cultural.

La gramática es imprescindible en cualquier estudio de una Lengua Extranjera. Lamentando aquí esos métodos en los que se prescindía totalmente de la misma, que estuvieron de moda en los años 70.

2. GRAMÁTICAS

Por lo que se refiere a la presencia del italiano en España y del español en Italia, es notorio que entre ambos países existió siempre un deseo de establecer relaciones literarias y lingüísticas. Italia influyó en España, y la lengua y la cultura española, estuvieron presentes en Italia.

Para la enseñanza y aprendizaje de dichas lenguas, contamos con diversas obras gramaticales: la primera edición conocida es la de 1624: *Grammatica spagnola e italiana*. De ella dice su autor: «sovvenire con le sue poche forze al bisogno che haveva la nostra lingua d'una grammatica castigliana»⁴.

Fuera de las posesiones españolas, la lengua española era conocida por las clases elevadas. Nápoles era posesión española. En el siglo XVI, en Roma y Nápoles se imprimían dramas y composiciones poéticas como las de Juan del Encina o Bartolomé Torres Naharro. En Roma en 1606, Aldrete, publica *Del origen y principio de la lengua castellana* y Ulloa una *Introducción al uso degli'italiani per la pronuncia della lingua castigliana*, 1610. En la edición del *Quijote* de 1610 leemos: «la lingua spagnola es muy familiar a los caballeros de aquesta ciudad y que no se traduce en toscano para que no pierda la gracia»⁵.

Lucio Cristofono Scobar de Siracusa publica en 1512, en dialecto toscano, el *Vocabulario latino-castigliano* de Antonio Nebrissense, dedicado a Pietro d'Urrea, embajador de España. En 1519 la edición de Venecia presenta en tres columnas las *voces latinas, sicilianas y castellanas*, aunque sólo las dos primeras columnas están ordenadas alfabéticamente.

Alfonso de Ulloa, que tanto hizo para introducir en Italia, las principales obras de la Literatura Española, y en España los tesoros de la italiana, compuso, en 1558 un *Diccionario español e italiano*.

Para encontrar las primeras gramáticas y diccionarios tenemos que detenernos en las *Gramáticas* de Alessandri, de Miranda, de Massimo Trojano, y el *Vocabulario* de Cristóbal de las Casas.

Il paragone della lingua toscana e castigliana de M. Gio. Mario Alessandri d'Urbino, fue publicado por primera vez en Nápoles en 1560. Según B. Croce, «era stato qualche tempo in Spagna ed aveva appreso il castigliano: non solo per l'uso, come sogliono quasi tutti i forestieri, ma ancora per lingua lettione et osservationi certissime»⁶.

En 1557, Giovanni Miranda, publica una *Gramática española para italianos*, publicada con el título de *Osservationi della lingua castigliana, divise in quattro libri*. En la edición de 1583, que Giovanni Giolito dedica a Luigi Foscarino, encontramos alabanzas a la lengua castellana: «entre las muy copiosas, gentiles, explicables y nobles lenguas, el primer lugar tiene la castellana, por ser ella compuesta de las dos muy puras de todas las otras que son la latina y la italiana»⁷.

Massimo Trojano, compuso un diálogo en el que se razona «acerca de la diferencia y conveniencia dell'alfabeto spagnolo e italiano, col quale si può imparare a leggere, intendere, parlare e proferire la detta lingua castigliana»⁸.

El Diccionario de Cristóbal de las Casas, se publica con el título de *Vocabulario de las dos lenguas toscana y castigliana*, y está dividido en dos partes precedidas de una amplia introducción referente a la fonología y fonemática. Se publicó en Sevilla en

⁴ CROCE, B. *La Lingua spagnola in Italia*, Appunti. Roma: Loescher, 1895, p. 29.

⁵ Ibid, p. 21.

⁶ Ibid, p. 25.

⁷ Ibid, p. 25.

⁸ Ibid, p. 26.

1570 y tras el de Nebrissense, es el segundo vocabulario español: «Ahora entre las lenguas extranjeras, una de las que mayor tesoro tiene y mayor comodidad para alcanzarle es la toscana, cuyo conocimiento ha procurado y procura tanta gente, que ya no hay hombre que no pretenda o desee a los menos aprenderla, y cierto con muy gran razón»⁹. La obra de Cristóbal de las Casas, «ofrece también la fácil comodidad a la nación italiana, para que también puedan aprender nuestra lengua y gozar assi mesmo de lo bueno que hay escrito»¹⁰. Según Benedetto Croce se hicieron varias ediciones de la obra de las Casas: Sevilla 1583 y Venecia 1576, 1587, 1604, 1608 y 1618.

En el siglo XVII aparecen varias obras conocidas con el nombre de *tesori delle tre lingue*, ya que durante dos siglos los italianos aprendieron la lengua española.

Lorenzo Franciosini, profesor de Lengua Española en Siena y Pisa fue considerado: «di essa a tutta l'Italia maestro»¹¹. En 1669 aparecen las gramáticas de Girolamo Vittori y G. A. Longchamps, mientras que Franciosini y Viñaza lo hacen en 1672. Posteriormente se publica un Vocabulario, en dos volúmenes, editado en Roma en 1620, en la editorial de Paulo Profilio, así como las ediciones posteriores 1663, 1636, 1638, 1645, 1665, 1665, 1666, 1706, 1735, 1774 y 1796.

Franciosini publica el *Manual de Diálogos Apacibles*, sobre temas de conversación. Él mismo tradujo por primera vez al italiano el *Quijote*.

En el siglo XVIII pierde importancia el español quedando reducido a las viejas familias aristocráticas, sicilianas, napolitanas y lombardas.

En la isla de Cerdeña, el gobierno piemontés introdujo la lengua italiana, a pesar de ello el español tuvo gran difusión. Cerdeña dio a España una poetisa: Rosalía Marisa Merlo (1704-1772), religiosa capuchina en Cagliari. En Nápoles, el español permaneció como lengua oficial durante el breve periodo austriaco, 1707-1733. Carlos III lo estableció como lengua de la Cancillería, paralelamente con la lengua italiana. El propio Carlos III, hijo de un francés y de una italiana, hablaba español preferentemente.

En la segunda mitad del siglo, estas manifestaciones del español desaparecieron. Tras la salida de Carlos III hacia España, en la corte de Fernando IV, se hablaba paralelamente italiano, napolitano y francés. El *Vocabolario degli Accademici Filopatri*, obra de Galiani se publica en estos años.

El abad Pedro Tomasi, publicó en Madrid, *La Nueva gramática italiana explicada en español*. De ella se hicieron cuatro ediciones: 1772, 1779, 1789, 1824. Madrid se convirtió en este momento en centro de la difusión de la lengua italiana. Es el momento en que se siente la necesidad de las lenguas extranjeras y el italiano empieza a tenerse en cuenta en los planes de estudio, en las nacientes sociedades de *Amigos del país*. Jovellanos, entre 1790 y 1809, preconiza el estudio del inglés, francés e italiano, que interesan en una función no tanto profesional o técnica sino más bien en sus aspectos históricos y literarios. Los intercambios hispano-italianos, se vieron favorecidos, a lo largo del siglo XVIII, por la política pro-italianista de los borbones españoles.

⁹ Ibid, p. 28.

¹⁰ Ibid, p. 28.

¹¹ Ibid, p. 28.

Los jesuitas expulsados de España por Carlos III, sobre todo el grupo de los catalanes, valencianos y mallorquines, se instalan provisionalmente en Italia, para posteriormente residir permanentemente tras la absorción de dicha orden religiosa. Fueron pronto asimilados por la cultura y la lengua italiana. La obra de estos jesuitas pertenece a Italia. Desde los tiempos de Alfonso el Magnánimo, y el primer Papa Borgia, Calixto III, muchos poetas y escritores españoles vivieron largos años en Italia, entre ellos Cariteo y Juan Valdés. Con Alejandro VI llegan el sevillano Alfonso Hernández y el catalán Saturnino Génova, Juan de Mena, y Bartolomé Torres Naharro. El jesuita más importante fue Francisco José de Isla.

La referencia de la Literatura española en Italia, se inicia con la conquista de Nápoles por Alfonso de Aragón en 1443. Según B. Croce «*Da allora una corrente di spagnolismo pervasse l'Italia*»¹².

Las letras y artes españolas fueron cultivadas por la familia Estensi, y particularmente por Lucrecia Borgia. En 1504, tras la victoria de Gaeta, hubo un nuevo intercambio literario italo-español, al mismo tiempo que crece el dominio español en Italia. Las obras más importantes de la literatura española se difundieron en Italia. Jorge Manrique y el Marqués de Santillana, junto a Garcilaso y Boscán, tuvieron gran fortuna en Italia. Igualmente ocurrió con los libros de caballería.

3. PRIMERAS GRAMÁTICAS ESPAÑOLAS EN ITALIA

1. Gramática de Stefano de Sablio de Venecia, 1532.
2. Giolitti: 1552. Añade a esta gramática algunas reglas de pronunciación para el aprendizaje del español.
3. 1568: Giovanni Miranda: *Osservationi della Lingua Castigliana*.
4. Mario Alessandrini: *Paragone della lingua Toscana e Castigliana*, 1560.
5. *I Dialoghi* di Massimo Troiano, 1569. Estudio comparativo de ambos alfabetos, con un apéndice titulado *Della differenza e convenienza dell'alfabeto spagnolo e italiano*.
6. El segundo vocabulario español después del de Nebrija, fue el de Cristoforo Scobar de Siracusa, 1519. El primer vocabulario italiano-español fue el *Vocabulario de las dos lenguas, toscana y castellana* de De las Casas. Sevilla, 1570.
7. Siglo XVII: Lorenzo Franciosini: *Grammatica spagnola e italiana y Vocabolario italiano-español, y español-italiano*. Su modelo fue la *Grammaire spagnole de Oudin*. París, 1612. La primera edición fue de 1624 y la última de 1797: *Diálogos apacibles en español e italiano*.

Entre 1818 y 1819, *el Conciliatore*, difundió siempre la literatura española. A partir de 1870, año de la proclamación de Amadeo de Saboya, *Il Marzocco* y *Nuova Antologia*, verifican la recensión de diversas obras de la literatura española. Clarín, Pérez Galdós y Palacio Valdés fueron leídos en Italia.

¹² CROCE, B. *La Spagna nella vita italiana durante la Rinascenza*. Bari: Laterza, 3, 1941, p. 35.

En 1882, aparece en Milán un manual sobre *Letteratura Spagnola* de Licurgo Cappelletti, único de este género en la literatura italiana del siglo XIX. Unos años más tarde, Bernardo Sanvisenti, publica en la misma colección *Letteratura Spagnola*.

4. GRAMÁTICAS ITALIANAS

G. GENOT: *Grammatica Trasformatzionale Dell'Italiano*. Napoli: Liguori, 1978, en clave diacrónica y sincrónica con análisis estructural.

A.L. LEPSCHY, G. LEPSCHY: *The Italian Language today*. London, 1977. Trad. ital Milano: Bompiani. Se trata de una casi completa gramática descriptiva del italiano culto, escrito y hablado con particular atención a las variedades geográficas del italiano (cap. IV), a los dialectos (cap. III), al acontecer histórico-cultural del italiano (cap. II) y a los lenguajes sectoriales (cap. I). Sus autores poseen la particularidad de usar terminología tradicional si bien tiende a depurarla de las incongruencias propias de la Gramática greco-latina.

G. BERRUTO Y M. BERRETTA: *Il Libro di Grammatica*, Torino: Marietti, 1976. Importante también la obra *La Lingua e Il Nostro Mondo*, F. Sabatini, Torino: Loescher, 1978, así como A. VÁRVARO *La Grammatica e l'uso*: Napoli: Liguori, 1978.

En 1985, aparece una nueva Gramática, obra de Dardano y Trifone, habiendo publicado un poco antes, 1979-1983, los profesores Moretti y Orvieto, ambos de la Universidad de Perugia, una Gramática dedicada específicamente al Verbo.

En 1978, aparece el primer volumen de Jacqueline Brunet, *Grammaire critique de l'italien, Le pluriel I y II, Le Possesif*, y que ha continuado publicándose hasta 1985 con la aparición de los volúmenes: *Le Demonstratif, Les Numeraux, Les Indefinis, Le genre, L'Adjectif*, finalizando con *Les Pronoms personnels*, editados por la Universidad de París. No podemos dejar de citar la obra de Lorenzo Renzi y Francesco Antinucci de la que están previstos varios volúmenes (I, II y III acaban de vez la luz): *Grande Grammatica Italiana di Consultazione*. Bologna: Il Mulino, 1988. Es una relación de fenómenos, más que una relación de reglas o teorías.

La Gramática de Renzi, trata de ordenar los estudios de Gramática generativa alejándose del concepto de la Gramática tradicional. Renzi va de la frase al discurso, manejando siempre el concepto de que no hay un italiano, sino muchos italianos o, es más un libro de consulta que un manual de uso diario. En el Prólogo de la obra, se pretende resolver las muchas dudas que presenta el italiano porque son muchas las variedades sociolingüísticas.

Renzi a diferencia de Serianni no estudia la aceptación o no de las normas, no juzga lo justo e injusto. Serianni sigue el modelo greco-latino y partiendo de las formas, se interroga sobre las funciones, yendo de los sonidos a la frase. Renzi, parte de la frase y no tiene estudio fonológico alguno, atribuyendo la fonología y morfología a un componente morfológico, ya que su Gramática quiere ser sobre todo un estudio de la Sintaxis, complementando así la de Serianni. Obra colectiva que parte de las formas y se interroga acerca de las funciones.

Grammatica della Lingua Italiana de Marcelo Sensini, editada por Mondadori en 1979 tiene las definiciones y conceptos, de gran valor esquemático, siendo importantes sus apartados *Per non sbagliare* que resuelven importantes dudas lingüísticas.

También la edición nueva, en 1983, de la obra de Miklos Fogarassi *Grammatica Italiana del Novecento*, Bulpui editore, la consideramos en este apartado al igual que el excelente trabajo de Gaetano Berruto *Sociolinguistica dell'italiano contemporáneo*, NIS, 1987. Anna Laura Lepschy y Giulio Lepschy, son autores de la *Lingua italiana, Storia, Varietà dell'uso. Grammatica*, editada por Bompiani en 1977, del original: *The Italian Language today*. Interesante también *Strutture dell'Italiano, la Nuova Italia*, 1986, obra conjunta de Carmelo, Angiolina e Marta Samlugar.

Raffaele SIMONE, con *Parole Tue. Manuale di Grammatica e di Educazione Linguistica*, Zanichelli. 1986.

M. MORETTI, *Nuova Grammatica Italiana*, Torino, 1983.

G. PITTÁNO, *Grammatica Italiana*, Milano, 1981.

ACCADEMIA DELLA CRUSCA: *Incontri di Studi di Grammatica Italiana*. La Lingua Italiana in movimento, Firenze, 4 de Junio de 1982.

Grammatica Italiana, Maurizio DÁRDANO, Pietro TRIFONE, Zanichelli, 1983.

P. TEKAVCIC, *Grammatica Storica dell'Italiano*, vol. 3, Bologna: Il Mulino, 1980.

M.L. ALTIERI BIAGI: *La Grammatica del Testo*, Milano: Nursia, 1987.

AA. VV.: (S. L. I.). *La Grammatica: Aspetti Teorici e Didattici*, 2 vols. Roma: Bulzoni. 1979.

Luca SERIANNI: *Grammatica Italiana. Italiano Comune e Lingua Letteraria*. Suoni, Forme, Costrutti Utet, Torino, 1988.

Al leer la magnífica obra de Luca Serianni, vemos que el estudio de la Gramática está suficientemente estimulado con una obra como la presente, ya que no se trata de dar un conjunto de normas sino de hacer una formulación de cada regla. según el uso normal de la lengua hoy en Italia.

Pietro TRIFONE Y Massimo PALERMO: *Grammatica Italiana di base*. Zanichelli, 2004.

Grammatica di riferimento della lingua italiana per stranieri. Società Dante Alighieri. Firenze: Le Monnier 2003.

Como viene siendo habitual en este tipo de estudios, la materia está estructurada de acuerdo con la descripción general de las gramáticas, concibiendo la obra desde la perspectiva analítico descriptiva. La terminología y los conceptos son los del funcionalismo fundidos con los de la Gramática Tradicional, a fin de que su comprensión no resulte dificultosa.

Ambas obras siguen la línea de quien fue siempre el maestro de los autores de dichas obras, Luca Serianni. Trifone, Palermo y Patota se dirigen a todos aquéllos que desde cualquier país intentan aprender la lengua italiana. Trifone y Palermo desde la Universidad de Siena y Patota desde la sede de la Dante Alighieri en Roma, compiten en ofrecer el mejor material a los estudiantes. Se sigue el camino trazado por R. Lado, pionero en captar el significado de los logros y el progreso en el dominio de una lengua extranjera.

Definir con precisión una lengua no es tarea fácil. El camino de aprendizaje de una segunda lengua se desarrolla en dos fases fundamentales: la primera tiene como objetivo primordial la adquisición de los instrumentos comunicativos: *il parlato*, indispensable en situaciones ocasionales. La segunda mira más al análisis de formas, estructuras y usos masivos tanto en *il parlato* como en *lo scritto*.

Al final de cada capítulo, en la Gramática de P. Trifone y M. Palermo, encontramos dos apartados que nos parecen excelentes desde el punto de vista de la didáctica, correspondientes a *Casi di dubbi* y *Per approfondire*.

La Gramática de G. Patota sigue los principios didácticos que rigen la enseñanza de la Lengua Italiana desde la Sociedad Dante Alighieri.

5. GRAMÁTICAS ITALIANAS EN ESPAÑA

Manuel Carrera Díaz, Fausto Díaz Padilla, Isabel González Fernández, María Teresa Sanmarco Bande y María Montes.

Desde el punto de vista cronológico *El Curso de Lengua Italiana* de Manuel CARRERA DÍAZ fue la primera obra publicada en nuestro país realizada desde la Lingüística Contrastiva, editada por Ariel en 1984.

Fausto DÍAZ PADILLA: *Gramática Analítico-descriptiva de la Lengua Italiana*, 2 volúmenes. Universidad de Oviedo. Servicio de Publicaciones, 1990, 983 páginas. El *Corpus* de dicha obra, como viene siendo habitual en este tipo de estudios, está estructurado de acuerdo con la disposición general de las gramáticas, concibiendo la obra desde la perspectiva analítico-descriptiva. Se trata de un enfoque estructural y funcional siguiendo los pasos de E. Alarcos, Hjelmslev, A. Martinet y R. Jakobson, para enlazar directamente con F. De Saussure.

La terminología y los conceptos son los del funcionalismo, fundidos con los de la gramática tradicional a fin de que su comprensión por el usuario no resulte dificultosa.

Describe la lengua partiendo de los elementos que poseen significante y no significado. Cada elemento lingüístico o grupo de elementos, viene contemplado desde su funcionalidad y la relación de ésta con la estructura, determinando su reciprocidad. Su abundante y rica ejemplificación ha sido tomada de los diferentes registros lingüísticos.

La obra de Fausto Díaz Padilla, dirigida a profesores y alumnos de Lengua italiana, cumple bien las expectativas de una investigación rigurosa y precisa.

Isabel GONZÁLEZ: *Gramática Italiana II*. Lugo: Citania. 2002.

En nueve capítulos, densos pero sintéticos, la autora analiza y explica la morfología de la lengua italiana a nivel alto y avanzado. Los dos pilares sobre los que se cimenta la Gramática Italiana II son, por un lado, la experimentación docente de Isabel González con alumnos gallegos y, por otro, su conocimiento de muchos y variados métodos de enseñanza de la lengua italiana, unido a su sólida formación filológica.

En efecto, para la elaboración de la Gramática la autora, no parte de uno, o de unos pocos métodos de enseñanza de la lengua italiana, sino del conocimiento de muchos y variados a lo largo de su dilatada y acentuada práctica docente. Esta permite a Isabel González discernir en qué aspectos lingüísticos no se ha de insistir, por no presentar dificultad para el hablante gallego, a fin de dedicar tiempo y esfuerzo a aquellos otros en los que las dificultades de aprendizaje y dominio lingüístico son mayores.

Dado que la Gramática va dirigida a estudiantes de nivel de conocimiento lingüístico medio y avanzado, el enfoque del argumento gramatical es sintético y esencial.

Buscando siempre que el alumno tome conciencia de la diversidad de usos entre una y otra lengua, se insiste en la exposición contrastiva de determinados aspectos gramaticales.

María Teresa SANMARCO BANDE. *Gramática Italiana I*. Lugo: Citania, 2002.

Gramática orientada principalmente al ámbito gallego, es complementaria a la *Gramática Italiana I* de Isabel González. Consta de 11 capítulos, al final de los cuales se incluye una reflexión lingüística, redactada en lengua gallega. En ésta —de manera sucinta y clara— se realiza una comparación entre el italiano y el gallego, a la luz de algunos de los aspectos gramaticales más dificultosos en el aprendizaje del italiano.

Además de recoger los elementos más relevantes de la fonología, la grafemática y la morfología italiana, este volumen presta especial atención al desarrollo de las capacidades de expresión y comprensión de los alumnos de italiano, mediante una generosa utilización de ejemplos, creados a partir de su vocabulario amplio, correspondiente al nivel de lengua que se refleja en la Gramática.

Observamos con agrado que, en este caso, ha sabido combinar la tradición con la novedad, puesto que basándose fundamentalmente en la gramática italiana tradicional, ha introducido el aspecto contrastivo italiano-gallego que aporta un perfil novedoso a este tipo de obras.

María MONTES LÓPEZ. *Lingua Italiana*. Lugo: Citania, 1999.

Destinada a estudiantes gallegos de lengua italiana, la obra de María Montes, dirigida a alumnos de nivel medio intenta transmitir un concepto de lengua viva, no siempre fácil de realizar.

La exposición gramatical se basa en el método contrastivo. Se trata de un manual de 22 unidades lingüísticas en las que la parte teórica va siempre acompañada de un texto y de diferentes ejercicios prácticos. En resumen, se trata en cada capítulo de introducir un diálogo en que se presentan las estudiadas en cada unidad, de una exposición gramatical y en un tercer momento de aplicar ejercicios de fijación.

6. VOCABULARIOS

La historia de la lexicografía italo-española tiene su inicio en el siglo XVI, gracias a un nutrido elenco de vocabularios que son fiel reflejo de la intensa relación entre ambos países a nivel cultural, político administrativo y económico. Entre los siglos XVI y XVII ya se documentan más de 22 obras lexicográficas de diferente género, que podríamos agrupar en torno a tres tipos:

1. En primer lugar, existen tres vocabularios bilingües que comparan exclusivamente el italiano y el español: *El pequeño diccionario español-italiano* de Nicolao Landucci, realizado en 1562, que forma parte de una obra lexicográfica más amplia, el *Vocabulario de las dos lenguas Toscana y Castellana* de Cristóbal de las Casas, correspondiente al año 1570 y el *Vocabolario Italiano e Spagnolo* de Franciosini de 1620.

2. Entre los vocabularios plurilingües se hallan el de italiano y español. Tal es el caso del *Vocabulario* de Cristóbal de Escobar, que pone en relación el *latín, el siciliano y el castellano*, editado en 1520, traducción del *Vocabulario de Nebrija siciliano*.

En el ámbito de las culturas española e italiana, desde un punto de vista diacrónico, existen numerosas obras lexicográficas que han ido dando respuesta a la necesidad de una obra de consulta útil en el intercambio de ambas culturas es el *Vocabulistas Anónimo: Quinque Linguarum utilissimus Vocabulista*, 1526, pequeño listado de términos que pone en contacto cinco lenguas, italiano, alemán, latín, francés y castellano. Aunque del 1526 está basado en una obra anónima precedente.

3. Por último, existe un discreto número de glosarios en los que las voces y las locuciones se reagrupan por temas. Entre éstos se encuentran la obra de Francesco Bailo llamado *Alumno: La ricchezza della lingua volgare* de 1543. Un listado de palabras de escaso valor léxico, elegidas por la proximidad entre las voces castellanas e italianas.

Tiene el mérito de ser el primer vocabulario bilingüe que pone en contacto exclusivamente ambas lenguas. Otro ejemplo de este tipo es el correspondiente a los dos léxicos escritos por Alfonso de Ulloa en 1553 y 1556, destinados a facilitar la comprensión de dos obras literarias: *La Tragicomedia de Calisto y Melibea* y una traducción española de Orlando Furioso realizada por Jerónimo Urrea. De 1495 data el *Vocabulario de romance en latín* de Nebrija.

En este mismo siglo se publica el *Vocabulario de las dos lenguas, Toscana y Castellana* de Cristóbal de las Casas y el *Vocabolario italiano e Spagnolo* de Franciosini. El primero, que contará con numerosas ediciones posteriores, tiene como principal mérito el amplio temario del que consta, bastante exacto en la traducción.

El *vocabulario de Franciosini*, con 14 ediciones posteriores, es una obra bien documentada.

Pocas novedades aportan las obras lexicográficas publicadas en los siglos XVIII y XIX. Se publica el de Terreros y Pando. En 1805 ve la luz el *Diccionario de faltriguera italiano-español* de Cormon y Manni. El *Diccionario* de Felipe Linati, Barcelona, 1887, supone una renovación del horizonte lexicográfico con la inclusión de términos comerciales.

Durante el siglo XX, tanto en Italia como en España, se han publicado numerosas obras:

1. L. BACCI Y A. SAVELLI.: *Dizionario spagnolo-italiano*, 1908.
2. Gaetano FRISONI.: *Dizionario moderno italiano-spagnolo*. Milano, 1917-1927.
3. L. AMBRUZZI. *Nuovo dizionario spagnolo-italiano e italiano-spagnolo*. Torino: Paravia, 1949.
4. S. CARBONELL: *Dizionario fraseologico completo italiano-spagnolo spagnolo-italiano*. Milano: Hoepli, 1950-1953.
5. L. TAM: *Dizionario spagnolo-italiano italiano-spagnolo*. Milano: Hoepli, 1997.
6. J. ORTIZ DE BURGOS: *Diccionario italiano-español*. Barcelona: Sopena, 1943.
7. E. MARTÍNEZ AMADOR: *Diccionario italiano-español*. Barcelona: Sopena, 1957.

8. E. MIGLIORINI: *Dizionario tecnico italiano-spagnolo*. Milano: Tecniche Nuove, 1977.
9. ALVISI: *Diccionario esencial italiano-español, español-italiano*. Barcelona: Diafora, 1982.
10. AA.VV.: *Diccionario avanzado italiano Zanichelli. Italiano-spagnolo, español-italiano*. Barcelona: Vox, 1980.
11. AA.VV.: *Collins Pocket. Diccionario español-italiano, italiano-spagnolo*. Milano: Mursia, 1990.
12. M. GALLINA: *Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo*. Milano: Mursia, 1990.
13. Calvo RIGUAL Y Giordano GRAMEGNA: *Diccionario italiano-español, español-italiano*. Barcelona: Herder, 1995.

T. DE MAURO en el panorama editorial italiano actual tienen reservado un puesto importante los diccionarios y vocabularios. A primera vista hablar de diccionarios o vocabularios puede parecer la misma cosa ya que en la mayoría de los casos lo es. La historia de los diccionarios especializados tiene raíces antiguas.

En general todo diccionario nos ofrece la posibilidad de disponer de un instrumento de consulta válido, rápido de utilizar y al mismo tiempo de fácil manejo, de tal forma que todo diccionario se convierta en un objeto cotidiano. Los diccionarios dedicados a las lenguas extranjeras son indispensables no sólo desde el punto de vista lingüístico sino también del comercial y periodístico, ya que la prensa hoy día, y más concretamente la italiana, está llena de préstamos extranjeros, particularmente galicismos y anglicismos.

El diccionario es, además una guía apasionante para conocer usos, costumbres y vida civil. No olvidemos que en tiempos pasados se dijo frecuentemente: un hombre que consulta un diccionario sabe por dos. Desde el punto de vista formal también el diccionario ha evolucionado. Sin perder el rigor científico, podemos hablar hoy día de la nueva imagen del diccionario que ha perdido afortunadamente ese carácter opaco y poco atractivo. El diccionario debe atraer, seducir, nunca aburrir. En los años noventa se convierte en un incondicional amigo, en algo en proceso de descubrimiento continuo. En sus páginas descubrimos siempre la frase para la mejora de nuestro vocabulario de frecuencia, para el enriquecimiento propio a través del aprendizaje del léxico adecuado a las nuevas tecnologías, que más tarde o más temprano entrarán a formar parte de la lengua del año 2000.

Dizionario Etimológico Della Lingua Italiana

Deli-Manlio CORTELAZZO - Paolo ZOLLI. Zanichelli - I edición, octubre 1980.

Hasta hace treinta años, Italia no poseía un Diccionario Etimológico, como por ejemplo, existía en Francia: Dauzat. Bloech y Wartburg. A partir de los años cincuenta todo empieza a cambiar, con la aparición de los correspondientes a Battisti, Alessio, Prati, Migliorini, etc.

Estamos ante cinco magníficos volúmenes donde encontramos 60.000 vocablos y 100.000 acepciones. De cada uno se nos da, además de las definiciones e indicaciones gramaticales, la fecha inicial de aparición, etimología próxima y remota, así

como una serie de informaciones relativas a la diacronía de cada vocablo, al igual que se estudia la suerte que corre en la Historia Lingüística de Italia.

Dizionario N. Zingarelli

La edición que comentamos, *Il Nuovo Zingarelli, Vocabolario Della Lingua Italiana*, II edizione, Zanichelli, se compone de 127.000 voces, 65.000 etimologías y 4.300 ilustraciones. Al morir el autor en 1935, las posteriores ediciones han sido revisadas en una sistemática subdivisión de las varias acepciones de cada voz, con puntual indicación de los límites de uso estilístico del vocablo: figurado, literario, etc. La transcripción fonética (según el alfabeto de la Asociación de Fonética Internacional) es el único diccionario italiano que la da. Particular atención merecen las tablas de proverbios, locuciones, nombres propios y *Tavola di Nomenclatura* con todos los vocablos pertenecientes a un determinado sector.

Dizionario Grammaticale

Vincenzo CAPPELLINI, De Agostini, 1989. Es un diccionario que responde, podemos decir, a *richieste generali* de los estudiosos de la Lengua italiana. Resuelve dudas, casos ambiguos e incertidumbres gramaticales. Carece de disquisiciones filológicas eruditas y de análisis etimológicos, pero satisface al lector que aprecia la simplicidad del texto.

Dizionario Della Lingua e Della Civiltà Italiana Contemporánea

E. di FELICE, A. DURO, Palermo: Palumba, 1985. Diccionario de carácter sincrónico, no incluye la indicación etimológica. Da información acerca del léxico en cuanto a su individuación semántica y uso lingüístico.

De adjetivos y substantivos se da el plural y en ciertos casos, el femenino como ocurre con los substantivos de *genere mobile*. En cuanto al sistema verbal, se da siempre que sea oportuno, la primera persona del presente de indicativo.

Dizionario Pratico Della Lingua Italiana

A cura di Roberto Martignon, Arnaldo Mondadori editori, 1987. Realizado sobre la base de las modernas concepciones léxicas, nos ofrece un cuadro bastante completo, dado que no solamente da vocablos de nivel literario, científico o técnico, sino también jergal y regional. dando asimismo un justo espacio a neologismos y vocablos de origen extranjero. De gran rigor léxico, ofrece una medida información gramatical según la importancia de ellos, presentando estudios etimológicos de los vocablos más relevantes.

Dizionario del Nuovo Italiano

De Claudio Quarantotto presenta con gran rigor, 8.000 neologismos recogidos a partir de 1945 citando los personajes que los han divulgado. Editado por Newton Compton, en 1987, responde a la concepción que el italiano está abierto a otras lenguas de las que toma abundantes préstamos: anglicismos, galicismos, hispanismos y arabismos, destacando los lenguajes técnicos, científicos y sectoriales, así como lo que ha venido a llamarse jerga juvenil.

GABRIELLI, *Nella Foresta del Vocabolario*, Mondadori editore, 1984.

Grande Dizionario Garzanti della Lingua Italiana, Lucio Felici y la colaboración de Alberto Riganti y Tiziano Rossi, 1987. Se basa en el precedente de 1965. Con 270.000 voces constituye uno de los más ricos actualmente. Las voces dialectales, científicas, jergales se eligen con igual criterio, sin embargo aparecen ciertas expresiones latinas de abundante presencia en el italiano.

M. DARDANO, *Nuovissimo Dizionario della Lingua Italiana*, Roma, 1982.

G. PITTANO, *Sinonimi e Contrari, Dizionario fraseológico*, Delle Parole Equivalenti, analoghe e contrarie. Bologna: Zanichelli, 1987.

G. CESANA, *Nuovissimo Dizionario ragionato dei sinonimi e dei contrari*, Milano: De Vecchi, 1988.

I. BALDELLI, *Vocabolario minimo della lingua italiana per stranieri*, 1.740 vocablos con frases y ejemplos de uso frecuente y traducción en inglés, francés, alemán y español, Firenze: Le Monnier, 1979.

B. MIGLIORINI, C. TAGLIAVINI, PIERO FIORELLI, *Dizionario D'Ortografia e di Pronunzia*, Dop, Ere, Studio, Nuova edizione, 1981. Existía otra edición de 1969. Especialmente dedicado a los representantes de los medios de comunicación, culpables en muchos casos de la degradación de la lengua, lejos por otra parte, no sólo del italiano dialectal sino también del de uso medio. Destinado a anunciantes, presentadores, actores y profesionales del micrófono, encontrarán una guía creíble y segura siempre, en cuanto a ortografía y fonética se refiere. Sumamente enriquecedoras nos parecen las indicaciones sobre lectura de voces no italianas, siendo presentadas por orden alfabético del Albanés al Húngaro.

A. GABRIELLI, *Dizionario dei Sinonimi e dei Contrari*, Centro Italiano Divulgazione Editoriale, 1981. Al contemplar esta obra se vuelven naturalmente los ojos al diccionario de Tommaseo, pero si aquél estudia los sinónimos en sentido estricto y sólo aquéllos, Gabrielli trata de buscar no sólo una estrecha parentela sinonímica, sino un parentesco más o menos próximo en cuanto a su significado, llegando incluso, en muchos casos a la simple analogía.

Dir: Dizionario Ragionato, D'Anna, Firenze: Sintesi, 1988.

Dizionario Degli Errori

Prontuario per correggere istantáneamente 4.000 errori di italiano. De Vecchi editore, 1985. Nos parece interesante porque trata de evitar en todo momento errores frecuentes o, en su caso, de corregirlos. Importante el apartado en que se notifica cómo no debe decirse algo. Así por ejemplo en la página 180 dice: *Fuori: modi di non di re coretta: fuori dai piedi, fuori strada, fuori stagione. Fuori deve essere seguito di «di»*.

Quindi: fuori dei piedi - fuori di strada - fuori di stagione, a pesar de que todo esto lo oímos frecuentemente. En un último apartado indica: se puede usar con valor de sustantivo: *un fuori strada - (veicolo fatto per andare dove non ci sono strade)*. Aquí se usa suprimiendo *di*, *fuori tacco - fuori serie*.

G.R. CARDONA: *Dizionario di Linguistica*. Armando editore, 1988.

A. GABRIELLI: *Nella Foresta del Vocabolario. Etimologie curiose*. Mondadori, 1982.

M. MAGNI, *Dizionario Degli Errori*. De Vecchi, 1985.

S. RADICCHI: *Modi Di Dire ed Espressioni Idiomatiche*. Bonacci, 1985.

A. FORCONI: *Dizionario dello «slang» italiano*. I termini e le espressioni gergali popolari, Colloquiali, Lugarco, Milano, 1988.

G.A. OREFICE: *Dizionario Simultaneo in Cinque Lingue*. Sperling Kupper, 1981.

J. SATTA: *Il Millevoci*. Le parol e le accezioni che non tutti conoscono. Messina, Firenze, 1974.

M. CORTELAZZO: *Dizionario di Parole Nuove*. 1964-1984. Torino: Loescher, 1986.

I BALDELLI, A. MAZZETTI. *Vocabolario Minimo della Lingua Italiana per Stranieri*. Firenze, 1982.

N. ANGELINI. R. BORGIOLI. *I Primi 400 Segni. Piccolo Dizionario della lingua Italiana, dei Segni per Comunicare con i Sordi*, La Nuova Italia, 1991.

J.S. CAMPITANO. G. CASOLE: *Dizionario delle Parole straniere in uso della lingua italiana*. Milano: Mondadori, 1989.

A. GIANNI: *Dizionario Italiano Ragionato*. Firenze: G. Dánna-Sintesi, 1988.

E. SANGUINETTI: *Dizionario di toponomastica*. Torino: Utet, 1990.

No queremos finalizar sin la aportación que la revista *Italiano Oltre*, año IV, nº1, 1989, hace de los diccionarios anteriormente citados por considerarla de sumo interés. Como base de este estudio se establece la relación 1 a 3.

	GARZANTI	DARDANO	DEVOTO	DIR	ZINGARELLI
LEMMARIO	3	2	3	2	3
TERMINI ANTICHI	2	2	3	2	3
PAROLE STRANIERE	2	2	2	2	2
INFORMAZIONE GRAMMATICALE	2	2	2	2	2
DEFINIZIONI	2	2	3	3	3
NEOLOGISMI	3	2	3	3	3
SENSIBILITA AL PARLATO	2	2	2	2	2
SENSIBILITA SOCIOLINGUISTICA	2	2	2	2	2
SENSIBILITA AL CONTESTO D'USO	2	2	2	2	2

G. ALBERTO ORECIFE. *Dizionario Simultaneo in cinque lingue*. Milano: Sperling Kupper Editori, 1973.

Carla MARELLO. *Le parole dell'Italiano*. Bologna: Zanichelli, 1998.

Claudia ALBERTI, Nilda RUINY, Giovanna TURRINI, Gianpiero ZANCHI. *Dizionario delle forme alterate della Lingua Italiana*. Bologna: Zanichelli: 1991.

Sabatini COLETTI. *Dizionario Italiano*, Fiunti, 1997.

Gian Carlo OLI, *Parole degli anni novanta*, Le Monnier, 1992.

- Paolo ZOLLI. *Le parole dialettali*, Rizzoli, 1986.
- Manlio CORTELAZZO, Ugo CARDINALE. *Dizionario delle parole Nuove 1964-1984*. Loescher, 1986.
- Sebastiano VARSALLI. *Il Neoitaliano*, Zanichelli, 1990.
- Guido MINI. *Parole senza Frontiere*, Zanichelli, 1994.
- T. CAPPELLO, C. TAGLIAVINI. *Dizionario degli etnici e dei toponimi italiani*. Bologna: Paton, 1981.
- Sebastian CARBONELL. *Dizionario fraseologico completo. Italiano-Spagnolo, Spagnolo-Italiano*. Hoepli, 1986.
- Laura TAM. *Dizionario di Lingua Italiana*. Milano: Hoepli, 1987.
- A. BENCINI Y E. CITERNESI. *Parole degli anni novanta*. Firenze: Le Monnier, 1992.
- T. DE MAURO. *Grande Dizionario dell'uso*, Torino: Utet, 2000, 6 vol.
- *Nuove Parole Italiana dell'uso. (VII vol. del grande Dizionario Italiano dell'uso)*, Torino: Utet, 2003.
- A. DURO. *Vocabolario della Lingua Italiana*. Roma: Istituto della Enciclopedia Italiana, 1997.
- G. D.L.I. *Grande Dizionario della Lingua Italiana de S. Battaglia, poi diretto da G. Barberi*. Squarotti, Torino: Utet, 1961, 2002.
- O. LURATI. *Tremila parole nuove. La neologia negli anni 1980-1990*. Bologna: Zanichelli, 1990.
- G.L. MESSINA. *Dizionario dei neologismi, dei barbarismi e delle sigle*, Roma: Signorelli, 1983.
- S. NOVELLI, G. URBANI. *Dizionario Italiano. Parole nuove della seconda e terza Repubblica*. Roma: Editori riuniti, 1997.
- A. PANZINI. *Dizionario moderno delle parole che non si trovano nei dizionari comuni*, Hoepli, 1942.
- G. ADAMO Y Valeria DELLA VALLE. *Neologismi quotidiani. Un Dizionario a cavallo del millennio*. Firenze: Leo S. Olschki editore, 2003.

Excelente trabajo de investigación útil para todos aquellos que interesados en el estudio del léxico italiano, se apasionen por los neologismos en general y por los que tienen como punto de partida los de la Prensa en particular. Vienen documentados incluso aquellos términos que no permanecerán mucho tiempo en el italiano contemporáneo.

Apartado especial lo constituyen aquellas formas que los autores definen como *internazionallismi*, en gran parte procedentes del mundo anglosajón o angloamericano.

El volumen recoge 5.059 voces de las que 3.450 son unidades léxicas autónomas y 1.609 corresponden a expresiones *polirematiche*.

Este volumen constituye la primera aportación del *Progetto di ricerca osservatorio neologico della lingua italiana (onli)* que se inició en 1998 bajo los auspicios del *Istituto per il Lessico intellettuale Europeo e Storia delle Idee del CNR* dirigido por Tullio Gregory.

Isabel GONZÁLEZ FERNÁNDEZ. *Diccionario Italiano-Gallego*. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia, 2000. Diccionario bilingüe, el primero en su género que

sigue las líneas generales de la Real Academia Gallega, fruto en todo momento del dinamismo y la competencia investigadora de Isabel González.

7. CONCLUSIONES

La investigación sistemática en el campo de la lingüística aplicada, apenas cuenta unos decenios de existencia. La lingüística resulta posible a partir de tres pilares fundamentales: Ciencia pura, Ciencia aplicada y práctica.

La relación entre Investigación fundamental y Aplicada no es unidireccional sino de tipo circular: fundamental y aplicada. Así, cualquier proposición que se haga en lingüística aplicada y se pretenda aceptar como sólida, tiene que fundamentarse en la *ciencia* y en la *experiencia*, no como líneas paralelas, sino como componentes armónicos de una única argumentación dialéctica que desemboque en la eficacia de unos hechos. *La Lingüística Aplicada no es una teoría o un corpus de necesidades in vitro sino que su finalidad son las aplicaciones prácticas in vivo* (J. M. Vez Jeremías, 1984).

Está claro que el dominio de un sistema lingüístico sólo se logra tras un proceso de interiorización de sus elementos, y de las reglas de los más diversos tipos que los gobiernan, sólo así podemos decir que existe siempre un aprendizaje lingüístico. Siempre que nos enfrentamos a cualquier tipo de conocimiento, surge el problema de los elementos mínimos que sustentan la base inceptiva de dicha parcela de conocimiento: Gramática y Diccionario. En el proceso de enseñanza/aprendizaje de una lengua, es importante seleccionar unos *constituyentes inmediatos* para luego programar los *constituyentes últimos*.

En el Tratado de Ebnetter sobre Lingüística Aplicada, (Ebnetter, 1976, 64), se comentan diversas aproximaciones al estudio de los niveles en la enseñanza: 1) Aprendizaje, 2) Perfeccionamiento, 3) Ampliación y 4) Profundización. En dichos niveles estarán siempre presentes Gramáticas y Diccionarios.

Hemos tratado de presentar los dos pilares fundamentales, que a nuestro entender, constituyen la base del aprendizaje de toda lengua extranjera en los medios universitarios: el Diccionario y la Gramática.

Aquí hemos analizado siempre la Gramática desde una concepción *ragionevole* y no solamente un conjunto de métodos, sino principalmente una *raccolta di dati*. Para W. D'Addio, 1981, *La Grammatica pedagogica dovrebbe guidare con coerenza, sia la riflessione sulla lingua che le attività e gli esercizi da porre agli allievi*.

La gramática así concebida será siempre un punto de referencia para todo alumno que, consciente de las características estructurales de la misma, no olvide que toda lengua es un instrumento de comunicación. Afirmamos con Rutherford que la Gramática pedagógica selecciona las estructuras de carácter didáctico, logrando que el discurso gramatical sea siempre un discurso metalingüístico que trata de demostrar las reglas internas de un discurso.

El diccionario nos descubre la etimología del vocablo, el préstamo lingüístico, tecnicismos e incluso el léxico arcaico.

Esta reflexión sobre la Lengua italiana hace de la misma que en palabras de Stammerjohan sea *la lingua miglior descritta del mondo*.